



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Tenth Sunday in Ordinary Time Year C June 5, 2016

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen Pastor
Rev. Nicolas Toan Nguyen Parochial Vicar
Mr. Guillermo Torres Deacon



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 791-5327 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu

8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English

8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

4:30 PM English, Confirmation Youth

6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves

4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì

3:30 PM Español Primer Sábado del Mes

English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Lạy Chúa, tôi ca tụng Chúa vì đã giải thoát tôi.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 5 tháng 6, 2016

Quý ông bà anh chị em thân mến!

Thứ bảy tuần trước, giáo xứ chúng ta đã bế giảng chương trình Giáo Lý Song Ngữ và Việt Ngữ. Thay mặt cho toàn thể giáo xứ Đức Mẹ La Vang xin chân thành tri ân Sơ Tin, quý Thầy Cô trong chương trình Giáo Lý Song Ngữ và Cô Cindy và quý thầy cô trường Việt Ngữ La Vang đã hy sinh giúp cho các em trong suốt năm học qua. Kính Chúc Sơ, quý Thầy Cô và các em một Mùa Hè nhiều niềm vui và sức khỏe. Thứ hai tuần này các cha trong toàn giáo phận sẽ đi tĩnh tâm cho đến ngày thứ sáu sẽ chấm dứt. Cha Giáo Đức Minh sẽ dâng lễ cho chúng ta từ ngày thứ ba cho đến thứ sáu. Xin quý ông bà anh chị em hãy cầu nguyện cho quý cha trong Giáo Phận Orange được tràn đầy ân sủng của Chúa để các ngài tiếp tục phục vụ cho dân Chúa. Thứ bảy tuần sau ngày 11 tháng 6, 2016 lúc 10 giờ sáng tại nhà thờ St. Columban, giáo phận chúng ta sẽ có thánh lễ truyền chức cho 4 Tân Linh Mục trong đó có 3 Cha Việt Nam và 1 cha người Mỹ. Xin quý ông bà anh chị em cũng cầu cho các tân linh mục được tràn đầy ân sủng Chúa trong thiên chức linh mục.

Chủ đề Lời Chúa trong các bài đọc hôm nay là sống trong một thế giới hôm nay có nhiều những nỗi buồn, Thiên Chúa nhìn thấy và Ngài luôn xoa dịu cho những nỗi buồn của chúng ta. Thiên Chúa là Đấng giàu lòng xót thương và Ngài chữa lành cho nhân loại. Bài đọc hôm nay thách đố chúng ta hãy trở nên những khí cụ của Lòng Chúa Xót Thương và chữa lành tình thương và đặt niềm hy vọng vào Chúa Giêsu, Đấng ban cho chúng ta sự sống lại và cuộc sống vĩnh cửu. Bài đọc thứ nhất trích từ Sách Các Vua cho chúng ta thấy lòng nhân từ của Thiên Chúa khi dùng tiên tri Elija để làm cho người con của bà goá được sống lại ở thành Zareth. Nơi đây bà đã cho tiên tri dùng nhà của bà để trú ngụ trong lúc thời gian bị hạn hán. Qua bài thứ hai, thánh Phaolô gọi cho giáo đoàn Galata tin mừng của tình thương, lòng thương xót và ơn cứu chuộc đến từ Thiên Chúa và đã được Thiên Chúa tuyển chọn khi còn trong cung lòng của người mẹ. Trong Bài Phúc Âm, cho chúng ta thấy trái tim của lòng thương xót của Thiên Chúa trong Đức Kitô. Khi Chúa Giêsu gặp đám tang từ thành Naim, Chúa Giêsu đã động lòng thương khi thấy người đàn bà góa bụa khóc người con trai mình khi người ta đem anh đi chôn. Chúa Giêsu đã ngừng lại đám tang và đụng tới quan tài và đã an ủi người mẹ và làm cho nhiều người ngạc nhiên khi cho đứa con bà sống lại, vì thế Thiên Chúa tỏ lòng thương đối với bà mẹ đau khổ.

Bài học mà chúng ta có thể tiếp cận được trong khi suy niệm về lòng thương xót của Thiên Chúa đó là chúng ta cần trở nên những khí cụ của lòng Chúa Xót thương và Chúa Giêsu đã chữa lành. Chúng ta xin Chúa ban ân sủng để chúng ta trở nên Chúa Kitô cho những người khác. Chúng ta cũng cần sống đời sống tâm linh cách sống động nghĩa là chúng ta cũng cần hoà giải với Chúa. Cuối cùng là chúng ta hãy dâng lên Chúa Giêsu trái tim đau buồn của mỗi người để Chúa sẽ giúp chúng ta hàn gắn lại những đau thương.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 29/5/16: **\$13,240** Tổng số phong bì: **377**
Đóng góp qua mạng: **\$260** Số lần đóng góp: **7**
Tiền đóng góp từ quây thực phẩm: **\$1,945**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

KHẨN CHO CÁC HIỀN PHỤ

Giáo Xứ sẽ có lần khẩn đặc biệt cho các Hiền Phụ trong suốt tháng 6 nhân ngày lễ Father's Day. Xin cộng đoàn lấy bao thơ khẩn tại cuối nhà thờ để cùng cầu nguyện cho các người Cha còn sống cũng như đã qua đời.

CÁC CHA ĐI TĨNH TÂM

Các Linh Mục sẽ đi tĩnh tâm từ ngày thứ hai 6/6 đến thứ sáu 10/6. Giải tội vào ngày thứ năm và Thánh Lễ 8:30 sáng sẽ do Linh Mục Đức Minh chủ tế. Xin Cộng Đoàn thêm lời cầu nguyện cho các Cha.

XIN TIỀN LẦN THỨ HAI

Tuần sau chúng ta sẽ có xin tiền lần thứ hai, gây quỹ cho **Capital Campaign**. Xin Quý Ông Bà, Anh Chị Em rộng tay đóng góp để xây dựng nhà Chúa. Xin cảm ơn.

XIN ĐÓNG GÓP CHO QUỸ MỤC VỤ

 **HÀNH DIỆN LÀ NGƯỜI CÔNG GIÁO** Xin Quý Ông Bà, Anh Chị Em tiếp tục đóng góp số tiền đã hứa bằng các điện vào phong bì Quỹ Mục Vụ, bỏ vào cách giờ xin tiền trong Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần, hoặc đem vào văn phòng Giáo Xứ.

Xin chân thành cảm tạ lòng quảng đại của quý Ông Bà Anh Chị Em. Nguyên xin Chúa Ba Ngôi qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang luôn ban nhiều ơn lành đến toàn thể quý vị.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

Tony Hy Nguyen

Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Cả Giuse, ủi an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

GARAGE SALE

Giáo Xứ sẽ bắt đầu bán Garage Sale từ **ngày 17, tháng 6 cho tới ngày 17, tháng 7, 2016** để gây quỹ cho giáo xứ. Xin quý vị mang đến đóng góp những đồ cũ còn dùng được để giúp Giáo Xứ trong đợt Garage Sale kỳ này.

- Quần áo, vải còn tốt
 - Đồ điện tử, TV nhỏ, máy hút bụi còn tốt
 - Quạt Máy còn chạy được
 - Vật dụng làm vườn
 - Đồ dung trong nhà
 - Đồ chơi an toàn và có tính cách giáo dục
- Xin miễn nhận nệm giường, bàn ghế quá lớn, TV có màn ảnh quá lớn, máy giặt, máy sấy.**
Xin chân thành cảm ơn!

RAO HÔN PHỐI

Tam Vu Nguyen & Khanh Kim Thi Cao

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
10 giờ - ngày 4 tháng 6, 2016

Thao Thi Thanh Nguyen & Jordan Jay Le

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
12 giờ - ngày 2 tháng 7, 2016

Anthony Nguyen & Rachel Nguyen

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 9 tháng 7, 2016

Fabio Gratton & Kim Vu

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
3:30 giờ - ngày 9 tháng 7, 2016

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.***

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 6 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: Cầu cho những người già cả, những người bị gạt ra bên lề xã hội, những người sống lẻ loi, ngay cả trong các thành phố lớn, có được những cơ hội để gặp gỡ và liên đới.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho các chủng sinh và các tập sinh, gặp được những nhà đào tạo sống niềm vui Tin Mừng và chuẩn bị cách khôn ngoan cho sứ mạng của họ.

Responsorial Psalm

I will praise you, Lord, for you have res-cued me.

Pastor's Corner

Sunday, June 5, 2016

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Last Saturday, our Vietnamese Catechetical and Language Schools closed out the programs for the year. Together with Father Nicolas, I want to express our special thanks to Sister Tin, Cindy Tran, all the Catechists, and teachers who worked so tirelessly during the last school year to help our students with faith formation and learning the Vietnamese Language. This week, beginning tomorrow, June 6, our priests will be on the Annual Retreat through Friday. Father Joseph Duc Minh will celebrate masses for our parish during the weeklong priest retreat. Please pray for us during this week. This coming Saturday, June 11 at 10am at St. Columban Catholic Church in Garden Grove, there will be an ordination Mass for 4 deacons who will be ordained as priests for our diocese! Please also pray for them as they begin their priestly ministry that they may be filled by the gifts of the Holy Spirit and be successful in their priestly ministry.

The theme of today's readings is that, in a world of broken hearts, God sees and cares for us in our grief. He has compassion on our miseries and gives us His healing touch. Today's Scripture readings challenge us to become channels of God's compassionate and healing love and to place our hope in Jesus who gives us resurrection and eternal life. The first reading, taken from I Kings 17, shows us how our merciful God uses His prophet Elijah to resuscitate the only son of the poor widow of Zarephath, who had given the prophet accommodation in her house during the famine. In the second reading, taken from the letter to the Galatians, St. Paul declares that the good news of God's love, mercy, and salvation, which he preaches, has been directly revealed to him by God Who had chosen him for ministry from his mother's womb. Today's gospel story reveals to us the compassionate heart of God in Jesus. Meeting a funeral procession coming out of the village of Nain, Jesus was visibly moved at the sight of the weeping widow, going out with the town to bury her only son. Perhaps he could foresee his own mother in the same position at the foot of his cross. So Jesus stopped the funeral procession, touched the bier, consoled the mother and surprised everyone by resuscitating the boy, thus extending God's love and compassion to the grieving mother.

The message for us to take in this week is that we need to become like Jesus, a channel of God's compassionate and healing love. The gospel reminds us to have the same love and compassion for those who suffer that Jesus had. Our deeds of love will transform the broken-hearted and help them to experience God as the Father who has come among His people. We need to ask God for the grace to become like Christ for others in our daily lives. Our society needs saints, and we can each be one in our own environments. As our Lord comforted the widow burying her only son, let us comfort others. We need to be spiritually alive! This story should help us to look at our own situation and see, first of all, how alive we really are. When we live in mortal sins we are physically alive and spiritually dead. We receive spiritual revival in the Sacrament of Reconciliation. St. Augustine comments, "Our Mother the Church rejoices every day when people are raised again in spirit sacramentally." Let us repent to live anew in God's abundant love and grace!

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :

On 05/29/2016: **\$13,240** Number of Envelopes: **377**

EFT: **\$260** Number of EFT: **7**

Food Sales: **\$1,945**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Te ensalzaré, Señor, porque me has librado.

Notas del Párroco

Domingo 5 de junio, el año 2016

Estimados hermanos y hermanas en Cristo!

El sábado pasado, nuestra escuela de Catequesis vietnamita y la Escuela de Idiomas cerraron los programas para el año. Junto con el padre Nicolás, quiero expresar nuestro especial agradecimiento a la hermana Tin, Cindy Tran todos los catequistas y maestros que han trabajado sin descanso durante el último año escolar para ayudar a nuestros estudiantes con formación en la fe y el idioma vietnamita. Este lunes 6 de junio nuestros sacerdotes tendrán el retiro anual hasta el viernes. El padre Joseph Duc Minh va a celebrar misas por nuestra parroquia durante el retiro. Por favor oren por nosotros durante esta semana. Este próximo sábado, 11 de junio a 10 a.m. en la iglesia de San Columbano en Garden Grove, habrá una misa de Ordenación para 4 Diáconos que serán ordenados como sacerdotes para nuestra Diócesis. Por favor, oren por ellos mientras comienzan su ministerio sacerdotal que puedan ser ocupados por los dones del Espíritu Santo y tener éxito en su ministerio sacerdotal.

El tema central de las lecturas de hoy es que, en un mundo de corazones rotos, Dios ve y se preocupa por nosotros en nuestro dolor. Él tiene compasión de nuestras miserias y nos da su toque sanador las lecturas de hoy nos desafían a ser canales del amor compasivo y curativo de Dios y a poner nuestra esperanza en Jesús, que nos da la resurrección y la vida eterna. La primera lectura, tomada de I Reyes 17, nos muestra cómo nuestro Dios misericordioso utiliza su profeta Elías para resucitar al único hijo de la pobre viuda de Sarepta que había dado alojamiento al profeta en su casa durante la hambruna. En la segunda lectura, tomada de la carta a los Gálatas, San Pablo declara que la Buena Nueva del amor, la misericordia y la salvación que él predica de Dios fueron reveladas directamente a él por Dios que lo había elegido para el ministerio desde el vientre de su madre. La historia del evangelio de hoy nos revela el corazón compasivo de Dios en Jesús. El cortejo fúnebre que salía de la aldea de Naín, Jesús fue conmovido de forma visible al ver la viuda que lloraba, saliendo de la ciudad para enterrar a su único hijo. Tal vez pudo prever a su propia madre en la misma posición en el pie de su cruz. Así que Jesús detuvo la procesión del funeral, tocó el fèretro, consoló a la madre y sorprendió a todos al resucitar al niño, y extender el amor y la compasión de Dios a la afligida madre.

El mensaje para nosotros es tomar atención esta semana en que tenemos que ser canales del amor compasivo y curativo de Dios como Jesús fue: El Evangelio nos recuerda que debemos tener el mismo amor y compasión por los que sufren que Jesús tenía. Nuestros actos de amor transformarán el corazón roto y ayudarles a experimentar a Dios como el Padre que ha venido entre su pueblo. Debemos pedir a Dios la gracia de ser como Cristo para los demás en nuestra vida diaria. Nuestra sociedad necesita santos, y cada uno puede ser uno en nuestro propio entorno. Como nuestro Señor consoló a esta mujer, vamos a consolar a otros. Tenemos que estar espiritualmente vivos: Esta historia nos ayudará a mirar nuestra propia situación y ver, en primer lugar, lo que realmente somos. Cuando vivimos en pecado mortal estamos físicamente vivos y muertos espiritualmente. Recibimos avivamiento espiritual en el Sacramento de la Reconciliación. San Agustín, nos decía "Nuestra Madre la Iglesia se alegra cada día cuando las personas se levantan de nuevo en espíritu sacramentalmente."

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen-Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 05/29/2016

\$13,240

Total Sobres Recibidos: 377

7 Donaciones Electrónicas: \$260

Venta de Comida: \$1,945

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

NOVENA FOR FATHER'S DAY

We will have Novena for Father's Day throughout the whole month of June. The Novena envelopes are now available. Please fill out a novena envelope so we can pray for your father(s), living or deceased.

PRIESTS RETREAT

All priests in the Diocese of Orange will be on retreat starting Monday 6/6 until Friday 6/10. There will be confession on Thursday. Please keep our priests in your prayers.

PARISH RUMMAGE SALES

We will be having our annual Rummage Sale from June 17 to July 17 to fundraise for our parish. Please donate any of the item that are in good condition to help us have a successful Rummage Sale
Please NO oversized items. Thank you.

SECOND COLLECTION

Next Sunday, our parish will have a second collection for Capital Campaign . Thank you for your generosity.

CONFIRMATION CERTIFICATE

Parents of Students who received the Sacrament of Confirmation on April 15 this year, please stop by the parish office to pick up your Certificate. Many thanks and congratulations to the students, their parents and godparents.

FUNDRAISING RAFFLE TICKETS

Our Parish will have raffle tickets fundraising after all the Sunday mass. Raffle Drawing at 3:00PM on Sunday August 28, 2016

GRAND PRIZE: 2016 TOYOTA CAMRY Value at \$25,000

Please support our church. Thank you.

NOTICIAS

AÑO DE LA MISERICORDIA

¿Cómo obtener indulgencia plenaria durante el Año de la Misericordia?

En su carta por el Año de la Misericordia, el Papa Francisco explicó las formas en las que los fieles podrán obtener la indulgencia durante este jubileo; en cualquier lugar del mundo e incluso en las cárceles. El Santo Padre también explica el modo en el que deben proceder los enfermos y ancianos para obtener esta gracia.

Para obtener la indulgencia se debe cumplir primeramente con las condiciones habituales: **confesión sacramental, comunión eucarística y oración por las intenciones del Santo Padre.**

1.- Los fieles “**están llamados a realizar una breve peregrinación hacia la Puerta Santa:**

2.- “Igualmente dispongo que se pueda ganar la indulgencia en los santuarios donde se abra la Puerta de la Misericordia y en las iglesias que tradicionalmente se identifican como Jubilares. Es importante que este momento esté unido, ante todo, al Sacramento de la Reconciliación y a la celebración de la Santa Eucaristía con un reflexión sobre la misericordia”.

El Papa precisa que “**será necesario acompañar estas celebraciones con la profesión de fe y con la oración por mí y por las intenciones que llevo en el corazón** para el bien de la Iglesia y de todo el mundo”.

3.- El Papa Francisco señala también que cada vez que un fiel realice personalmente una o más las obras de misericordia corporales y espirituales “obtendrá ciertamente la indulgencia jubilar”.

“De aquí el compromiso a vivir de la misericordia para obtener la gracia del perdón completo y total por el poder del amor del Padre que no excluye a nadie. Será, por lo tanto, una indulgencia jubilar plena, fruto del acontecimiento mismo que se celebra y se vive con fe, esperanza y caridad”, resalta el Papa.

4.- Sobre los enfermos y las personas ancianas que no pueden salir de casa, el Pontífice afirma que para ellos “será de gran ayuda **vivir la enfermedad y el sufrimiento como experiencia de cercanía al Señor** que en el misterio de su pasión, muerte y resurrección indica la vía maestra para dar sentido al dolor y a la soledad”.

“Vivir con fe y gozosa esperanza este momento de prueba, **recibiendo la comunión o participando en la Santa Misa y en la oración comunitaria, también a través de los diversos medios de comunicación**, será para ellos el modo de obtener la indulgencia jubilar”.

5.- Sobre los presos, el Pontífice explica que “**en las capillas de las cárceles podrán ganar la indulgencia, y cada vez que atraviesen la puerta de su celda, dirigiendo su pensamiento y la oración al Padre, pueda este gesto ser para ellos el paso de la Puerta Santa**, porque la misericordia de Dios, capaz de convertir los corazones, es también capaz de convertir las rejas en experiencia de libertad”.

6.- Indulgencia para los difuntos: “de igual modo que los recordamos en la celebración eucarística, también podemos, en el gran misterio de la comunión de los santos, rezar por ellos para que el rostro misericordioso del Padre los libere de todo residuo de culpa y pueda abrazarlos en la bienaventuranza que no tiene fin”.

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2016

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật** tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình. Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$300/ 1 năm, mỗi gia đình.
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100/ 1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400/4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750/1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2016 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyển.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

KT Graphics Printing - Copy 714 . 335 . 7083 Kt_graphics@yahoo.com	CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG Số danh bộ (phong bì) # _____ ☐ Tôi đã có ghi danh vào GX rồi. ☐ Tôi nay muốn ghi danh vào GX. Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____ Địa Chỉ _____ Thành Phố _____, CA _____ Email _____ Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____ ☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần. ☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gởi.			
TOBIA CASKET & FUNERAL 714-894-3723 (Mr. Thiêm Nguyễn) Www.tobiacasket.com	ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA Sobre Dominical # _____ ☐ Feligres Activo ☐ Nuevo Feligres Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____ Dirección _____ Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____ Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____ ☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación. ☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.			
V.V WELDING (714) 943 5058 (Mr. Kiêm)	(Continuation of ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA form)			
DIAMOND BEAUTY COLLEGE (714) 839 0808 (626) 350 1195 (Mr. Tony Đỗ)	 Billy Tran Insurance Agency AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION Billy Tran Insurance Agent Licence #: 0100527 ttran9@farmersagent.com 15380 Beach Blvd. #C Westminster, CA 92683 714.894.3142 (Office) 714.468.2486 (Cell) 714.894.3481 (Fax)			
 PHỞ 79 VIETNAMESE RESTAURANT Garden Grove 9941 Hazard Ave. Garden Grove, CA 92643 (714) 531-2490 Open 7 Days 8AM - 7:30PM Wed: 8AM - 5PM	SOLAR TIME (626) 757 6677	PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C. Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang		
TUTORING • Nhận dạy kèm sau giờ học & cuối tuần • Grade K - 6th • Math, Reading, Writing Tracey: (714) 722-9003 Lindsey: (714) 548-4078	FLORES AUTO REPAIR (714) 542 7100 (Mr. Flores)	CÔ KHANH (714) - 677 - 7701 Nhận đặt thức ăn và nước uống đủ loại v.v.. Cho đám tiệc, đám tang Giao nhận tận nơi: tư gia, nhà quán, nhà thờ, nhà hàng.	TOYOTA of HUNTINGTON BEACH 1 (800) 791 2222 (Mr. Steven Trần)	TOP LINE BEAUTY COLLEGE (714) 839 0808 (626) 350 1195 (Mr. Tony Đỗ)